

# **NORME OČEKIVANJA U PREVOĐENJU ZA TELEVIZIJU**

**Marija Marčetić**

## **Sažetak**

*U radu se istražuju norme očekivanja (Chesterman 1993) u podslavljanju za televiziju, konkretnije stavovi gledatelja prema strategijama za prevođenje kulturno specifičnih pojmova i vulgarizama. Osim toga, prikupljenim se podacima pokušavaju rasvijetliti stavovi gledatelja prema jezičnim normama i njihova povezanost s pretpostavljenim „defanzivnim“ stavom hrvatske kulture, kao i prema „vidljivosti“ prevoditelja. Također se pokušava utvrditi utjecaj životne dobi i struke ispitanika na njihove stavove. Istraživanje je provedeno u obliku ankete. Otkriveno je nesuglasje između očekivanja gledatelja i etablirane prijevodne prakse, koje može dovesti do percepcije „pogrešnog“ prijevoda. Očekuje se da će rezultati pridonijeti istraživanju prijevodnih normi u podslavljanju za televiziju u Hrvatskoj.*